A° 1931.  N° 35.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 13den Juni 1931, No. 816, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 1sten October 1926 (Staatsblad No. 348), bepalende o. a. de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag tot aanvulling van het Nederlandsch-Duitsche verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851, met de daarbij behoorende protocollen, welk verdrag op 26 November 1925 te Berlijn tusschen Nederland en Duitschland is gesloten. (Staatsblad 1926 No. 268).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën, dd. 10 April 1931, 4de Afdeeling, No. 3/213, waarbij ter opneming in het Publicatieblad is ontvangen het Koninklijk besluit van den 1sten October 1926 (Staatsblad No. 348) bepalende o. a. de bekendmaking in het Staatsblad van het verdrag tot aanvulling van het Nederlandsch-Duitsche verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851, met de daarbij behoorende protocollen, welk verdrag op 26 November 1925 te Berlijn tusschen Nederland en Duitschland is gesloten (Staatsblad 1926 No. 268).

Gelet op het telegram No. 555 van 20 Mei 1931 van den Minister van Koloniën.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van den 1sten October 1926 (Staatsblad No. 348), voor zoover bovengenoemd verdrag betreft,

nevens afschrift dezer beschikking in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 22sten Juni 1931.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van den 31sten Juli 1926 (*Staatsblad* no. 268), houdende goedkeuring van het verdrag tot aanvulling van het Nederlandsch-Duitsche verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851, met de daarbij behoorende protocollen, en van het Nederlandsch-Duitsche douane- en credietverdrag, met de daarbij behoorende bijlage en protocollen, welke beide verdragen op 26 November 1925 te *Berlijn* tusschen *Nederland* en *Duitschland* zijn gesloten en van welke stukken een afdruk bij dit besluit is gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van bedoelde verdragen en protocollen op 10 September 1926 te *Berlijn* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 27sten September 1926, Directie van het Protocol, no. 28346;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemde verdragen, met bijlage en protocollen, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 1sten October 1926.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

VAN KARNEBEEK.

Uitgegeven den *veertienden* October 1926.

De Minister van Justitie,

J. DONNER.

VERDRAG TOT AANVULLING
van het Nederlandsch-Duitsche Verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Duitsche Rijkspresident, overwegende, dat het passend is, met het oog op de behandeling op voet van meestbegunstiging, welke aan den Duitschen invoer van goederen in Nederland krachtens het verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851 gewaarborgd wordt, aan de voortbrengselen van elken aard van den bodem en de nijverheid der Nederlanden, die in Duitschland worden ingevoerd, eveneens de behandeling op voet van meestbegunstiging te verzekeren, hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd:

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN:

den Administrateur, Chef der Directie van Economische Zaken van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken

Dr. JOHAN ALEXANDER NEDERBRAGT,

en

DE DUITSCHE RIJKSPRESIDENT:

den werkelijken Legatieraad en Voordragenden Raad bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken

Dr. HANS GERALD MARCKWALD,

die, na onderzoek hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten het volgende zijn overeengekomen:

Artikel 1.

Artikel 28 van het Nederlandsch-Duitsche verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851 wordt zoodanig gewijzigd, dat de voor de producten der Nederlandsche vischvangst en de voortbrengselen van elken aard van de Nederlandsche koloniën voorgeschreven behandeling op voet van meestbegunstiging onder dezelfde voorwaarden en in gelijken omvang op de voortbrengselen van elken aard van den bodem en van de nijverheid van Nederland, die in Duitschland ingevoerd worden, zal worden toegepast.

ZUSATZVERTRAG
zum deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 31. Dezember 1851

Der Deutsche Reichspräsident und Ihre Majestät die Königin der Niederlande haben in der Erwägung, dasz es angemessen ist, im Hinblick auf die meistbegünstigte Behandlung, welche der deutschen Wareneinfuhr in den Niederlanden kraft des Handels- und Schiffahrtsvertrages vom 31. Dezember 1851 gewährt wird, für die Erzeugnisse jeder Art des Bodens und des Gewerbefleiszes der Niederlande, welche in Deutschland eingeführt werden, gleichfalls meistbegünstigte Behandlung zu gewähren, zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

den Wirklichen Legationsrat und Vortragenden Rat im Auswärtigen Amt

Dr. Hans Gerald Marckwald,

und

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

den Ministerialdirektor, Leiter der Direktion für wirtschaftliche Angelegenheiten des Auswärtigen Amts

Dr. Johan Alexander Nederbragt,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Artikel 28 des deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrages vom 31. Dezember 1851 wird dahin abgeändert, dasz die für die Produkte des niederländischen Fischfangs und die Erzeugnisse jeder Art der niederländischen Kolonien vorgesehene meistbegünstigte Behandlung unter den nämlichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfange zur Anwendung gelangen soll auf die Erzeugnisse jeder Art des Bodens und des Gewerbefleiszes der Niederlande, welche in Deutschland eingeführt werden.

Artikel 2

Voor zoover in het Nederlandsch-Duitsche verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851 en in het onderhavige verdrag de regeling der wederzijdsche economische betrekkingen op den grondslag der meestbegunstiging voorgeschreven is, wordt dit beginsel niet toegepast:

1o. op de gunsten, die aan aangrenzende Staten worden toegestaan ter vergemakkelijking van het plaatselijk verkeer binnen de wederzijdsche grensdistricten tot op een afstand van hoogstens 15 K.M. naar beide zijden, gerekend vanaf de grens;

2o. op de gunsten, die door een der beide verdragsluitende Partijen op grond van een bestaand of in de toekomst te sluiten tolverbond aan een derden Staat worden toegestaan;

3o. op die gunsten, welke een der beide verdragsluitende Partijen in verdragen nopens de uitsluiting van dubbele belastingheffing en de verleening van gerechtelijke bescherming en rechtshulp in belastingzaken of belastingstrafzaken aan een anderen Staat toekent;

4o. op de gunsten, die door Duitschland middellijk of onmiddellijk toegestaan zijn op grond der vredesverdragen, welke aan den wereldoorlog een einde hebben gemaakt, tenzij die gunsten ook aan een Staat verleend worden, die noch middellijk, noch onmiddellijk op grond van deze vredesverdragen op die gunsten aanspraak maakt.

Artikel 3

Dit verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk te Berlijn worden uitgewisseld. Het treedt met de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking. Het kan slechts gelijktijdig met het Nederlandsch-Duitsche verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851, zooals dit door het wijzigingsverdrag van 3 Juni 1923 veranderd is, en met inachtneming van de daarin voorgeschreven termijnen, worden opgezegd.

Aldus geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitsche taal te Berlijn den 26 November negentienhonderd vijf en twintig.

NEDERBRAGT. H. G. MARCKWALD.

(L. S.)

Artikel 2

Soweit in dem deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrag und in dem vorliegenden Vertrag die Regelung der beiderseitigen wirtschaftlichen Beziehungen auf der Grundlage der Meistbegünstigung vorgesehen ist, findet dieser Grundsatz keine Anwendung:

1. auf die Begünstigungen, welche angrenzenden Staaten zur Erleichterung des örtlichen Verkehrs innerhalb der beiderseitigen Grenzbezirke bis zur Ausdehnung von höchstens 15 km nach beiden Seiten, von der Grenze ab gerechnet, gewährt werden;

2. auf die Begünstigungen, welche von einem der beiden vertragschlieszenden Teile einem dritten Staate auf Grund einer bestehenden oder künftig vereinbarten Zollvereinigung zugestanden werden;

3. auf diejenigen Begünstigungen, die einer der beiden vertragschlieszenden Teile in Verträgen über den Ausschlusz der Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen oder Steuerstrafsachen einem anderen Staate zugesteht;

4. auf die Begünstigungen, die von Deutschland mittelbar oder unmittelbar auf Grund der den Weltkrieg beendigenden Friedensverträge zugestanden worden sind, es sei denn, dasz die Begünstigungen auch einem Staate eingeräumt werden, der sie weder mittelbar noch unmittelbar auf Grund dieser Friedensverträge in Anspruch nimmt.

Artikel 3

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden und die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er kann nur gleichzeitig mit dem deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 31. Dezember 1851, wie er durch den Abänderungsvertrag vom 3. Juni 1923 abgeändert worden ist, und zu den dort vorgesehenen Fristen gekündigt werden.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache zu Berlin am 26. November eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

H. G. Marckwald. Nederbragt.

(L. S.)

PROTOCOL

behoorende bij het verdrag van 26 November 1925 tot aanvulling van het Nederlandsch-Duitsche verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851.

Bij de heden plaats gehad hebbende onderteekening van het tusschen Nederland en Duitschland gesloten verdrag tot aanvulling van het Nederlandsch-Duitsche verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851 hebben de wederzijdsche gevolmachtigden het volgende vastgesteld:

par. 1.

De Nederlandsche Regeering en de Duitsche Regeering zijn het er over eens, dat de wederzijdsche meestbegunstiging, zooals deze door de bepalingen van het Nederlandsch-Duitsche verdrag van handel en scheepvaart van 31 December 1851, in zijn door het wijzigingsverdrag van 3 Juni 1923 en het onderhavige verdrag veranderden vorm, wordt vastgelegd, in ieder geval zoo lang zal blijven gelden als de tariefgunsten van artikel 1, en deszelfs bijlage, van het douane- en credietverdrag van heden van kracht zijn.

par. 2.

Dit protocol vormt een integreerend bestanddeel van het in den aanhef vermelde, heden onderteekende verdrag en zal even lang geldig blijven als dit. Door de ratificatie van genoemd verdrag zal ook dit protocol als geratificeerd gelden.

Ter oorkonde daarvan hebben de wederzijdsche gevolmachtigden dit protocol onderteekend.

Geschied in tweevoud in de Nederlandsche en de Duitsche taal te Berlijn op 26 November negentienhonderd vijf en twintig.

NEDERBRAGT. H. G. MARCKWALD.

(L. S.)

PROTOKOLL

zum Zusatzvertrag vom 26. November 1925 zum deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 31. Dezember 1851.

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des zwischen Deutschland und den Niederlanden geschlossenen Zusatzvertrags zum deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 31. Dezember 1851 haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgendes festgestellt:

§ 1.

Die Deutsche Regierung und die Niederländische Regierung sind darüber enig, dasz die gegenseitige Meistbegünstigung, wie sie durch die Bestimmungen des deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrage vom 31. Dezember 1851 in seiner durch den Abänderungsvertrag vom 3. Juni 1923 und den vorliegenden Vertrag abgeänderten Gestalt festgelegt wird, jedenfalls so lange in Geltung bleiben soll, als die Tarifvergünstigungen des Artikel 1 und seiner Anlage des Zoll- und Kreditvertrags vom heutigen Tage in Kraft sind.

§ 2.

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des im Eingang erwähnten heute unterzeichneten Vertrags und soll ebenso lange in Geltung bleiben wie dieser. Durch die Ratifikation des genannten Vertrags gilt auch dieses Protokoll als ratifiziert.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache zu Berlin am 26. November eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

H. G. Marckwald. Nederbragt.

(L. S.)

PROTOKOLL

zum Zusatzvertrag vom 26. November 1925 zum deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 31. Dezember 1851.

Bei der heute stattgehabten Unterzeichnung des zwischen Deutschland und den Niederlanden geschlossenen Zusatzvertrages zum deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 31. Dezember 1851 haben die beiderseitigen Bevollmächtigten folgendes festgestellt:

1.

Die Deutsche Regierung und die Niederländische Regierung sind darüber einig, dass die gegenseitige Meistbegünstigung, wie sie durch die Bestimmungen des deutsch-niederländischen Handels- und Schiffahrtsvertrags vom 31. Dezember 1851 in seiner durch den Abänderungsvertrag vom 2. Juni 1923 und den heutigen Vertrag abgeänderten Gestalt festgelegt wird, jedenfalls solange in Geltung bleiben soll als die Tarifvergünstigungen des Artikels 2 und seiner Anlage des Zoll- und Kreditvertrags vom heutigen Tage in Kraft sind.

2.

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des im Eingang erwähnten heute unterzeichneten Vertrages und soll ebenso lange in Geltung bleiben wie dieser. Durch die Ratifikation des genannten Vertrages gilt auch dieses Protokoll als ratifiziert.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache zu Berlin am 26. November eintausendneunhundertfünfundzwanzig.

H. G. MARCKWALD.

NIEUWENHUYS.